Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Któż to przychodzi z Edomu,* z Bosry, w czerwonych szatach?** Wspaniały On w swym odzieniu, dostojny w swej wielkiej sile! To Ja, ogłaszający sprawiedliwość, władny, aby zbawić![1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któż to przychodzi z Edomu, z Bosry, w czerwonych szatach? Wygląda wspaniale w swym stroju, dostojnie w swej wielkiej sile! To Ja, z zapowiedzią sprawiedliwości, władny, aby zbawić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kim jest ten, który przybywa z Edomu, w farbowanych szatach z Bosry? Ten wspaniały w swoich szatach, kroczący w swojej wielkiej mocy? To ja jestem, który mówię w sprawiedliwości, potężny w wybawieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż to jest, który idzie z Edom, w szatach ubroczonych we krwi z Bocra? Ten przyozdobiony szatą swoją, postępujący w wielkości mocy swojej? Jam jest, który mówię sprawiedliwość, dostateczny do wybawienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż to jest, który idzie z Edom, w farbowanych szaciech z Bosry? Ten piękny w szacie swojej, idący w mnóstwie mocy swojej? Ja, który mówię sprawiedliwość a jestem obrońcą na zbawienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż to jest Ten, który przybywa z Edomu, z Bosry idzie w szatach szkarłatnych? Ten wspaniały w swoim odzieniu, który kroczy z wielką swą mocą? To Ja jestem tym, który mówi sprawiedliwie, potężny w wybawianiu. -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż to przychodzi z Edomu, z Bosry w czerwonych szatach? Wspaniały On w swoim odzieniu, dumnie kroczy w pełni swojej siły. To Ja, który wyrokuję sprawiedliwie, mam moc wybawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kim jest Ten, który przybywa z Edomu, w szkarłatnych szatach z Bosry, Ten wspaniały w swoim odzieniu, który wkracza z wielką mocą? To Ja, który przemawiam sprawiedliwie i wybawiam swoją potęgą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kim jest ten, który przybywa z Edomu w szkarłatnych szatach z Bosry, wspaniały w swoim stroju, kroczący z wielką mocą? „To Ja, który głoszę sprawiedliwość i mam moc, aby zbawić!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kimże jest ten, który przybywa w czerwieni, w szatach bardziej szkarłatnych niż winobraniec, tak majestatyczny w swym stroju, kroczący w tężyźnie swej siły? - ”To Ja, który sprawiedliwie przemawiam, wielki w wybawieniu”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто цей, що прийшов з Едома, червоність одежі з Восора, він гарний в одежі сили з силою? Я говорю праведність і суд спасіння.

[1)] <x>500 6:33</x>; <x>730 19:11</x>

[2)] z Bosry, w czerwonych szatach, <x>290 63:3</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Któż to jest ten, co nadchodzi z Edomu? Ten czerwonoszaty z Bocrach? Ten tak okazały w swojej szacie, uginający się pod pełnią swojej mocy? Ja, zwiastujący sprawiedliwość; dostateczny do zbawienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż to przychodzi z Edomu w jaskrawych szatach z Bocry, wspaniały w swym odzieniu, kroczący w obfitości swej mocy? ”To Ja – Ten, który mówi w prawości, Ten, który obfituje w moc, by wybawić”.